

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

‘ಉಣಹೋಗಪ ಪಟೇಲ! ನಾನು ಹೋಗಿನಿ’ ಎಂದು ಎದ್ದು ನಿಂತ.

‘ಸರಿ ಒಳ್ಳೇದು’ ಎಂದು ತಾನು ಮಂಚ ಇಳಿದ ಅನಂತರಡ್ಡಿ.

ಆತ, ಆತನ ತಾಯಿ, ಮೂರು ಮಕ್ಕಳೂ ಊಟಕ್ಕೆ ಕುಳಿತರು. ಹೆಂಡತಿ ಬಡಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. ಗಂಡು ಮಕ್ಕಳಿಬ್ಬರೂ ಸಣ್ಣವರು. ಪಕ್ಕದ ಊರಿಗೆ ಹೋಗಿ ಓದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಒಬ್ಬಳೇ ಮಗಳು. ದೊಡ್ಡವಳು. ಮದುವೆಯಾದರೂ ಇನ್ನೂ ಗಂಡನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿಲ್ಲ. ತಾಯಿ ಪಾರ್ವತಮ್ಮ. ವ್ಯವಸಾಯದ ಕೆಲಸ ನೋಡಿಕೊಂಡರೆ, ಹೆಂಡತಿ ಸುಶೀಲ ಮನೆಗೆಲಸ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ. ಇದು ಅವನ ಕುಟುಂಬದ ವಿವರ.

‘ನಾಳೆ ಕೂಲಿಯೋರು ಏನ್ಮಾಡ್ತರಂತೆಪಾ?’ ಎಂದು ತಾಯಿ ಪಾರ್ವತಮ್ಮ ಊಟ ಮಾಡುವಾಗ ಕೇಳಿದಳು.

‘ಹತ್ತಿ ಹೊಲಕ್ಕೆ ಕುಂಟೆಕಟ್ಟೇಕಾಗಿತ್ತು, ಮೊನ್ನೆ ಒಂದು ತಾಳು ಮುರಿದೋಗ್ಯತೆ. ನಾಳೆ ಬಡಿಗಾರನತ್ತ ಸರಿಮಾಡಿಸಿ, ನಾಡಿದ್ದಾದ್ರೆ ಕಟ್ಟೇಕು. ಇಲ್ಲಿದ್ದೆ ಹೊಲ ಇನ್ನೇನು ಬೀಳು ಬೀಳ್ತೆ’ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಸಾಂಬಾರು ಕಲಿಸುತ್ತಾ ಹೇಳಿದ.

‘ಕುಂಟೆ ನಾಳೆ ಕಟ್ಟಂಗಿದ್ದೆ ಹೆಣ್ಣಾಳುಗಳನ್ನ ಕರತೀನಿ, ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಗಡ್ಡಮೇಲೆ ಕರಿಕೆ ಕಡ್ಡಿ ಬೆಳೆದ್ತೆ, ಕಳೇವು ತೆಗ್ಗಿನಿ.’

‘ಆಗಲಿ ಕಳೇವು ತಗಸು, ಆದರೆ ಮಂದಿ ಸಿಗತಾರೋ ಇಲ್ಲೋ.’

‘ಹೌದಪ್ಪೋ, ಹತ್ತೂಪಾಯಿ ಕೊಡ್ತೇವಂದ್ರೂ ಒಬ್ಬ ಮನಿಷ ಕೂಡ ಸಿಗುವಲ್ಲ. ಅರ್ಧ ಎಕರೆ ಇದ್ದೋನು ಹತ್ತಿಹೊಲ, ಅರವತ್ತೆಕರೆ ಇದ್ದೋನು ಗುಡ ಹತ್ತಿಹೊಲವಾದ್ರೆ ಕೂಲಿ ಮಂದಿ ಎಲ್ಲಿ ಸಿಗತಾರೆ.’

‘ಏದಾರು ಮಂದಿ ಬಂದ್ರೂ ಸಾಕು.’

‘ಮಸರು ಹಾಕೆಳ್ಳಪ್ಪಾ’ ಸಾಂಬಾರಿನೊಂದಿಗೆ ಮುಗಿಸಿ ಕೈ ತೊಳೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಅಪ್ಪನನ್ನು ಕೇಳಿದಳು ಭಾರ್ಗವಿ.

‘ಬ್ಯಾಡ ಬುಡಮ್ಮಾ! ತಲೆವಜ್ಜೆತೆ’ ಎನ್ನುತ್ತಾ ಎದ್ದ.

ಒಬ್ಬನೇ ಬಾಗಿಲಿಗೆ ಬರುವುದರೊಳಗೆ ಹತ್ತಿಹೊಲದ ಬುಗುಲಿನ ಮೋಡಗಳು ಮತ್ತೆ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡವು ಅವನನ್ನು.

‘ಮಳೆ ಬಂದ್ರೆ ಬೇಸಿತ್ತು, ಮಳೆ ಬಂದ್ರೆ ಬೇಸಿತ್ತು’ ಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ದಿಗಿಲಿನಿಂದ. ಮನೆಯೊಳಗೆ ಸೆಪೆಯಾಗುತ್ತದೆಂದು ಮಕ್ಕಳು ಮಾಳಿಗೆ ಮೇಲೆ ಮಲಗಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ತಾಯಿ ವರಾಂಡದಲ್ಲಿಯೇ ತಲೆಯಿಟ್ಟಳು.

‘ನೀನು ಇಲ್ಲೆ ಮಕ್ಕಂತೀಯಾ, ಮಾಳಿಗೆ ಮ್ಯಾಕ ಬರತೀಯಾ’ ಮನೆಗೆ ಬೀಗಹಾಕಿ ಹೊರಗೆ ಬರುತ್ತಾ ಗಂಡನನ್ನು ಕೇಳಿದಳು ಸುಶೀಲ.

‘ಮನೆಮುಂದೆ ಅಮ್ಮ ಒಬ್ಬಾಕೆ ಆಗತಾಳ. ನಾನೀ ಬಾಗಲಕ್ಕಾಗ ಮಕ್ಕಂತಿನಿ ಬಿಡು.’

‘ಚೆಂಬು ನೀರು ಹೊರಗ ತಂದಿಯಾ?’

‘ತಂದೀನಿ, ಕಟ್ಟೆಮ್ಮಾ ಲಿಟ್ಟೀನಿ.’

‘ಕುಂದುರು’ ಅಂದ ಅನಂತರಡ್ಡಿ ತನ್ನ ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಕೂರುತ್ತಾ.

‘ಕೆಳಗ ಕುದ್ದುತಿನಿ ಬಿಡು’ ಅತ್ತೆಯ ಭಯದಿಂದ ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳದೆ ನೆಲದಮೇಲೆ ಕುಳಿತಳು ಸುಶೀಲ.